

l'Hôtel des Invalides – qui, peu temps après, est devenu symbole de la prouesse héroïque de la France.

En guise de conclusion, on reprendra la citation de U. Eco qui disait que les signes créent une force sociale indiscutable [2]. Les capacités de la sémiotique alors peuvent et doivent être exploitées afin de résoudre des problèmes de la société contemporaine.

Bibliographie

1. Барт, Р. Избранные работы: Семиотика: Поэтика: Пер. с фр. / Сост., общ. ред. и вступ. ст. Г. К. Косикова / Р. Барт. – М. : Прогресс, 1989. – 616 с.
2. Eco, U. Le Signe, histoire et analyse d'un concept / U. Eco. – Le livre de poche, Biblio Essai. – 288 p.

А.Д. Стольная

Витебский государственный университет имени П.М. Машерова
e-mail: st.alexandra@bk.ru

УДК 811.133.1

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ И РОЛЬ ВЕРЛАНА В ПЕСНЯХ ФРАНЦУЗСКИХ ИСПОЛНИТЕЛЕЙ

Ключевые слова: *верлан, сленг, французский язык, франкоязычная музыка, верланизированные слова, французские исполнители.*

В статье определяются причины использования верлана в песнях французских исполнителей, устанавливается, какому жанру франкоязычной музыки он наиболее характерен, обозначаются основные функции данной разновидности французского сленга в текстах песен. Выявлено, что верлан выполняет три основные функции: эмоциональную, поскольку при помощи сленга исполнители могут выразить эмоции и чувства или же вызвать их у слушателей; выделительную, так как употребление верлана привлекает внимание к песням; провокационную, в силу того, что верлан, как разновидность сленга, это своеобразный вызов обществу, утверждение непохожести и уникальности.

A.D. Stolnaya

Vitebsk State University named after P.M. Masherov

THE USAGE AND ROLE OF VERLAN IN THE SONGS OF FRENCH MUSICIANS

Key words: *verlan, slang, French language, Francophone music, verlan words, French musicians.*

In the article the reasons for the use of verlan in the songs of French musicians are identified. The leading genre of Francophone music using the verlan is established. The main functions of this type of French slang in the lyrics are also identified. Basing on the material of 4 songs, it has been revealed that the verlan performs three main functions: emotional function, because with the help of the slang, musicians can express emotions and feelings or arouse them; distinctive function, as the use of the verlan attracts attention to the songs; provocative function, due to the fact that the verlan, as a kind of slang, is a provocation to society, the assertion of one's otherness and uniqueness.

Французский язык изменяется и развивается вместе с процессами, происходящими во французском обществе. Эти события зачастую отражаются в сленге, слова которого очень своеобразны и стилистически окрашены [1, 96]. Разновидностью французского сленга является верлан, то есть «язык наоборот», в котором переставляются слоги таким образом, что первый слог становится последним, например: *musique* – *zicmu* (музыка), *père* – *reup* (отец) и т.п. [2].

Первоначально верлан выполнял функцию тайного языка, однако в XX веке получает широкую распространённость и начинает употребляться в самых разных социальных кругах, в том числе и в музыкальных произведениях [3].

Были проанализированы 4 песни, в которых обнаружены верланизированные единицы: *Kerredine Soltani* – *Le Verlan* (20 единиц), *Renaud* – *Laisse béton* (1 единица), *Maître Gims* – *Warano Style* (7 единиц), *Jacques Dutronc* – *J'avais la cervelle qui faisait des vagues* (28 единиц).

1) ***Kerredine Soltani*** – *Le Verlan*.

В данной песне автор в шуточной форме знакомит слушателей с основными словами верлана, донося их в довольно простой форме через однотипные фразы типа: “pour les vacances tu dis *cansva* – вместо «*каникулы*» говори «*cansva*»”, “pour dire mon frère tu dis *reuf* – вместо «*брат*» говори «*reuf*»”, “pour dire bourgeois tu dis *geoibourg* – вместо «*буржуа*» говори «*geoibourg*»” и т.п. Далее он утверждает, что хотел бы выучить и другие иностранные языки (английский, немецкий), однако он довольствуется тем, что знает верлан. Песня исполнена в жанре рэп-музыки, а использование верланизированных слов добавляет комизма;

2) ***Renaud*** – *Laisse béton*.

Известный французский шансонье Рено Сешан (Renaud) одним из первых решил использовать слова из верлана в своих песнях. Здесь функция верлана – эмоциональная, чтобы вызвать у слушателей чувство негодования, чтобы они прониклись сюжетом песни, который повествует о молодом человеке, к которому «пристают» разбойники. Герой песни каждый раз отвечает им, используя выражение из верлана: “moi j'y ai dit : *laisse béton* ! – а я ему ответил: *отвали!*”;

3) *Maître Gims* – *Warano Style*.

В этой песне рэп-исполнителя Maître Gims нет чёткой идеи, поскольку она больше напоминает хвалебную речь артиста самому себе. Он поёт о своём успехе, деньгах, большой семье и материальных благах. Однако исполнитель довольно часто вводит в свой текст верланизированные слова: “le garçon de *Rispa* – парень из *Парижа*”, “appelle moi ou ton *jetpro* va *rerfoi* – позови меня, иначе твой проект провалится” и т.п. Возможно, он намеренно подчёркивает своё уличное происхождение, таким образом, контраст между его прошлой жизнью и настоящим становится очень чётким и ясным;

4) *Jacques Dutronc* – *J'avais la cervelle qui faisait des vagues*.

Песня Жака Дютрона принадлежит к жанру баллады. Когда герой песни влюбляется в девушку, то всё вокруг предстаёт для него прекрасным, интересным, мир наполнен красками. Верлан помогает передать это ощущение влюблённости, когда голова буквально идёт кругом от счастья, слова песни в первой её части выглядят как поток слов на неизвестном языке, потому что здесь практически все слова претерпели деформацию, стали трудно различимы: “j'avais la *vellecer* qui *zaifeu* des *gueva*, quand je la *reusai* dans mes bras – у меня голова шла кругом, когда я держал её в объятиях”. Однако когда чувства остыли, то это отразилось и на тексте – вторая половина песни звучит на обычном французском языке, герой как бы отстранился от ситуации.

Проанализировав примеры текстов песен французских исполнителей, в которых употребляются верланизированные слова, мы пришли к выводу, что верлан выполняет здесь несколько функций, основными из которых являются эмоциональная, поскольку при помощи данного сленга исполнители могут передать определённые эмоции и чувства (смех, сарказм, радость) или же вызвать их у слушателей; выделительная, так как зачастую употребление верлана привлекает внимание, вызывает интерес и желание послушать композицию; провокационная, потому что сленг и любая его разновидность, а особенно верлан, это своеобразный вызов обществу, утверждение своей непохожести на других исполнителей, уникальности и порой даже указание на своё происхождение.

Литература

1. Жаркова, Т. И. О сленге французской молодежи / Т. И. Жаркова. – М. : Иностранные языки в школе, 2005. – № 1. – С. 96–100.
2. Судьба французского языка в XXI веке [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.infrance.ru/francais/francaisart/destin/destin.html>. – Дата доступа: 07.02.2019.
3. C'est pas blesipo: Variations of Verlan [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://swartmore.edu/SocSci/Linguistics/Papers/2007>. – Дата доступа: 07.02.2019.